

## DOCUMENTACION SOBRE LOS ORIGENES DEL NOMBRE "AMERICA" (1)

Además de la fuente principal (la obra de Ilacomilo) cita *Camus* «la collection de Montalboddo *Francazano* o *Fracanzo*, imprimée à Vicence en 1507, ouvrage maintenant très rare, publié sous le titre imposteur de «Paesi nuovamente ritrovati, e Nuovo Mondo da Americo Vesputio Fiorentino intitolato». Hay una traducción francesa de 1513 por Philippe Le Noir. Fecha y título dan a esta obra importancia en la cuestión. Sin embargo, su influencia no debió ser tan grande como la de Ilacomilo, que circuló más entre los geógrafos y editores que adoptaron y vulgarizaron el nombre. Hay además otra razón. Yo he visto la edición de 1519 (con algunas variantes ortográficas sin importancia en su título); en su libro cuarto lleva la descripción completa del descubrimiento por Colón. «Incomenza la nauigatione del Re de Castiglia dele isole & paese nouamente retrouate: Libro quarto, come il Re de Spagna armo. li nauillii a colóbo, Cap. lxxxiiii». (Es curioso, por cierto, que en el índice ponga que los navíos fueron «quatro», y más aún que en el texto diga ajustada y detalladamente: «& li armano una Naue & doe carauelle»). Claro está que la intercalación de este capítulo echa por tierra el que pueda llamarse «América» a aquellas tierras. El título autorizaría, tal vez, a suponer a Vesputio autor directo de la superchería del nombre. Navarrete habla de la obra, pero suprime en el título la importante palabra «intitolato».

Interesante, el título que pone Juan «Thrithemius» en su obra: «... cum insulis et regionibus noviter ab Americo Vesputio *hispano* inventis...»

(1) Véase el número anterior de esta Revista.

Pedro *Apiano*: «Tipvs orbis universalis iuxta Ptolomei cosmographi traditionem et Americi Vesputii aliorumque lustrationes...» (1520), publicado en la edición del «Polyhistor» de Solinus, por Camers, en Viena. En su trascendental mapa se hace constar, sin embargo, que (traduzco) «en el año 1497 esta tierra y las islas adyacentes fueron descubiertas por Colón»; y más abajo es donde se lee: «America provintia».

Pomponius *Mela*. Edición de Basilea de 1522. Lleva el monograma de Luc Alantse, de Viena, a cuyas expensas se publicó, y en una esquina el de Lorenzo Friess, de Colmar. Es el mapa donde, sin más, se pone «América».

Desde entonces se hace frecuentísimo, pues el mismo mapa o su reproducción se encuentran en numerosas ediciones extranjeras del Ptolomeo.

Aun los publicistas más famosos van muchas veces a ciegas. Ejemplo: Las ediciones de la Cosmografía de Apiano por Gemma *Frisio*, el célebre cosmógrafo holandés: «De AMERICA». «América que agora se dize quarta parte del mundo toma nombre de Americo Vesputio *inuentor* della... Por estar muy apartada hállase el año, 1497, por mandamiento del Rey de España, y por ser tan gran tierra le llaman el *nuevo orbe* o mundo». Cito por la edición española de Amberes de 1548, pero la frase figura por lo menos en la latina de 1529.

¿Lo puso el mismo Vesputio? Voy presumiendo que sí, pero como nombre parcial, problememente a territorio brasileño. Y lo presumo: a) porque en esas costas realizó, en efecto, descubrimientos de interés; b) porque en el mapa de 1507 de Waldseemüller (Ilacomilo), aparece el nombre de «América» en esa región entre «Caput Sancte crucis», «Sancti michaelis» y el «Río de S. francisco»; c) porque este mapa de Ilacomilo coincide en la mayoría de sus nombres con el original de Canerio

(que Stevenson atribuye a 1502; yo creo es posterior) conservado en París, y es muy posible que este mismo u otro ejemplar análogo (de Lisboa: Vespucio estaba allí a la sazón) fuera el enviado con las cartas al duque René, y sería muy natural que Vespucio marcara en él con su nombre lo que él había descubierto; d) porque Venegas, bien informado en estas materias (como que trae tan detallada la desviación magnética en cada lugar, que de su descripción podría sacarse el mapa magnético de la tierra, si es que no la tomó él mismo de la carta magnética que debió trazar Santa Cruz) en su curiosa obra *Diferencia de libros*..., de 1540, dice (fol. 61): «...Agora en nuestros tiempos se ha hallado la quarta (parte del mundo) que al principio se dixo America del nombre de Vespucio Americo q la descubrió: & agora con todo lo demás se dize tierra firme, lo yndias occidentales. La primera parte de esta tierra firme que se dixo America se dize agora la costa del Brasil, y es del rey de Portugal: porque cae desde cabo del meridiano dela repartición. Después dela America, se hallo la prouincia de Paria: & la prouincia de Veneçuela: & la prouincia de sancta Martha: y la de Cartagena hasta el nombre de dios. Todas aquestas se dizen costa de tierra firme...»; párrafo interesantísimo para el tema por varios conceptos; e) porque nadie menos que Mercator, en su mapa 1541, conservado en Bruselas, pone una frase que da mucho qué pensar: «America a multis hodie Noua India dicta»; f) por muchas otras referencias, entre ellas, varias de las que siguen.

### CRITICAS

Sólo algunas citas, como ejemplos, pues tratar de recoger las innumerables que, con cierta originalidad, se han escrito sobre la injusticia del nombre «América», sería tarea larguísima y de finalidad innecesaria por su evidencia.

Empezaré por algún ejemplo de los que *voluntariamente* ignoran a Vespucio.

Gerónimo Girava, de Tarragona. Debía necesariamente conocer bien la historia de Vespucio. Se le consideraba como autoridad en la materia, y consta conocía las ediciones del Gemma Frisio antes citadas. Se dijo de él en su tiempo: «vir magno ingenio et præclara eruditione». Imprime su obra en Milán (1556); (otra edición de 1570 en Venecia). Trae mapa del Nuevo Mundo, tomado de Vopelio, pero *sin* el nombre de «América». En la parte Norte pone «Nueva España». En la Sur: «Popayán», «Chile», «R. Marañón», «Castilla del oro», y «Brasil». En el epígrafe le llama «Indias» y «Tierra Nueva», lo mismo que en el título del libro. Tan sólo al folio 61 aparece el nombre «América» donde se lee: «Esta es la América que algunos dizen, y nosotros podremos bien llamar el Nuevo Mundo ó Orbe».

Ramusio, en su importante obra de navegaciones y viajes, sólo incidentalmente cita a su compatriota, como maestro de su sobrino Juan Vespucio, y aprovecha, eso sí, para llamarlo gran navegante y descubridor, pero bajo responsabilidad del mismo Vespucio: «come nelli libri da lui scritti si vede». Y no le da más importancia.

Tal vez el caso más curioso de querer ignorar a Vespucio, lo dé el célebre Covarruvias Orozco, en su *Tesoro de la Lengua Castellana, o española*. No incluye «América».

*Críticas*. Ediciones importantes del Ptolomeo. La de 1525 de Estrasburgo, revisada por Juan Regiomontano. Trae el mapa de 1523 con «América», pero en el texto relata el descubrimiento por Colón. La de 1535, de Lyon, dirigida por nuestro Miguel Servet. Trae también, como todas, el famoso mapa de 1522 (del Pomponio Mela) con «América». Pues bien, en el texto dice: «Toto itaq, quod aiunt, aberrât cœlo qui hâc cõtînêtem Ame-

ricâ nûcupari contendunt, cum Americus multo post colûbû eandem terrâ adierit, nec cû Hispanis ille, sed cû Portugallensibus, ut suas merces cômütaret, co se cõtulit». En el otro mapa, donde no figura el nombre «América», sino «Terra Nova», «Parias», se lee: «Haec terra aim adiacentib\* insulis inuenta est p Cristoferum Columbus ianuensem ex mandato Regis Castelle», y en una cartela lo repite y agrega el año: 1492. Este mapa de las Antillas falta en algunas ediciones (p. e., en la de 1541).

El célebre *Abraham Ontelio*,

En su edición española de 1587. El mapamundi pone: «America sive India Nova». El mapa de América: «Americae sive Novi Orbis nova descriptio». El texto: «El Orbe Nvevo dicho America, y por su inmenza grandeza agora llamado Orbe Nuevo».

En su edición latina de 1596 (y seguramente que en otras anteriores) se lee:

«*Pila Terrae*..... Hanc in tres Contiêtes in optime diuisit Gerardus Mercator...: (la 1.<sup>a</sup>, la Ptolomeica)... Secundam *Americam* dicit, ita nominant hanc etiam ceteri; vulgus *Indiam Occidentalem*. Sunt qui *Novum Orbem*, quod fero, at qui *Americam*, non aequè. Primum enim detectam patrum nostrorum memoria scimus a Christophoro Columbo. Quod si ab inuentore nominando, ab ipso, non ab Americo Vesputio; qui decimo post hunc anno huius partem quae versus Meridiem est, detexit». Y a continuación pone la pintoresca propuesta que se copió en el texto.

*Solórzano* dedica largas páginas al asunto. Lo condensa en el índice o epítome en español que trae al final de su *Jure*:

«Capitvlo IV....: Porque se llamaron Indias, I America? Manifiesta aquí el engaño de Americo Vesputio Florentin, que se adoptó falsamente el descubrimiento

del Nuevo Mundo, llamándole contra toda justicia *America*», etc., como se dijo en el texto.

*Herrera*, que dispuso de abundantísima documentación original, no se cansa de atacar a Vesputio. Plantea la cuestión en su libro 4.<sup>o</sup>, pág. 123, donde, al hablar del primer viaje de Vesputio, dice: «Yua por Piloto (de Alonso de Hojeda) Juan de la Cosa Vizcayno, hombre de valor, y Americo Vesputio *por mercader*, y como sabio en las cosas de cosmographia....»

Al Capítulo II lo tituló «Que Alonso de Ojeda llevo a Vençuela que era lo descubierto por el Almirante don christoual Colon, y que Americo Vesputio artificiosamente se atribuyó la gloria deste descubrimieto, aunque lo hizo primero el Almirante».

Y en la pág. 126 habla de la costa de Paria, y dice: «... y como cosa que era muy notorio auerla descubier to primero el Almirante don Christoual Colón, calló (en sus escritos) Americo Vesputio de industria, el nombre de la boca del Drago...», y demuestra la falsedad de la relación que de este viaje hizo Vesputio, quien asegura «aúa treze meses que andaua por allí», cuando «no estuo sino cinco, como el Fiscal Real lo prouó, y lo confessó con juramento Alonso de Ojeda, y otros: de lo cual, y de otras muchas cosas se infiere quan artificiosamente escriuio Americo Vezputio. para atribuirse la gloria del primer descubrimiento de la tierra firme, quitandola al Almirante dô christoual Colon que la hallo....»

En la página siguiente: «y esto basta para que se têga por cicrto, que no *porque Americo aya hecho las marcas*, se ha de tener ipor el primer descubridor de aql nuevo mundo que dieron su nombre....» Continúa citando falsedades en las relaciones, y asegura que «assí con mucha cõtela va Américo Vesputio trastocando las cosas.... por escurecer que el Almirante don Christoual Colon descubrió la tierra firme....»

El Capítulo 4.º lo titula: «De lo demas que passo entre Francisco Roldan, y Alonso de Ojeda, y que se declara mas el engaño de Americo Vespucio», y así muchas otras veces.

En el Libro séptimo, Capítulo I (1507): «... y el Rey... mando llamar a la Corte a Juan Díaz de Solís, Vicente Yañez Pinzon, Juan de la Cosa y Americo Vespucio... y porque era necesario que vno quedasse en Seuilla para hazer las marcas, y pareció que desto era mas platico Americo Vespucio, se mandó que se le encomendasse con titulo de Piloto mayor... y de aquí tomaron aquellas partes de las Indias *del Mediodia* el nombre de América, siendo cosa mas justa, que le tomaran de su primer descubridor que fué el Almirante don Christoual Colon, como a tras se ha visto, y a seys de Agosto en Valladolid se dió poder y titulo a Americo Vespucio para examinar los Pilotos, con que tomó mas animo pa vsurpar la gloria agena....» (El año está equivocado, fue el 1508).

Y para no cansar demasiado, terminaré estas citas de Herrera, que por su gran autoridad he hecho algo extensas, con el epigrafe del Cap, V.: «..... El Almirante prouó co muchos testigos auer sido su padre el primer descubridor della... y lo mismo resultó de la prouâça y testigos del mismo Fiscal, con q quedó más declarada la cautela de Americo Vespucio en atribuyrse la gloria agena, ganada con mayor trabajo q el suyo....»

*Fray Pedro Simón* es otro de los que tratan el tema por exteso en sus ya citadas *Noticias Historiales*, tema cuya importancia justifica porque: «No me parece será de poca [monta] (segun esto) yr aueriguando la poca razón que tuuo Americo Bespucio en ponerles a estas tierras su nombre, pues es contra la autoridad de la grâdeza de España....»; y después de contar su nombramiento de Piloto Mayor, agrega: «de donde vino a tomar animo

y abilantez, por no llamarle atreimiento, *para poner su nombre* en los papeles de las demarcaciones que hazia de estas tierras, con lo poco que el auia visto y las muchas relaciones que cada día le yuan dando de lo que se yua descubriendo».

Así es que *Juan Bautista Muñoz*, en el prólogo de su *Historia del Nuevo Mundo* (1793), redactada, según él testimonia (y lo demuestra la documentación que recogió), después de comprobadas todas las fuentes originales y documentos existentes, en su pág. IX dice: «De lo que adelantaron los descubrimientos de Colón hasta el 1500, no hay relación alguna en el público, sino las del famoso Vespucci, de cuyo nombre Américo (él firmaba *Amerrigo*) vino por casualidad a denominarse América el nuevo continente algunos años después de su muerte, acaecida en 27 de febrero de 1512. Sus relaciones impresas repetidas veces... sólo me han servido para completar la *prueba de sus imposturas*, que exhibiré en lugar propio. Entretanto, no puedo menos de notar este raro ejemplo de los frutos de la charlatanería....»; y más abajo le llama: «el impostor florentin». Muñoz no publicó más que el primer tomo, y dejó, por tanto, de darnos la anunciada prueba, que indudablemente tenía.

Y llegamos a nuestro ilustre *Fernández de Navarrete*, cuya *Colección de viages y descubrimientos*, nadie menos que Humboldt llama: «un des monuments historiques les plus importants des temps modernes». La segunda parte del tercer tomo (1829) está dedicada exclusivamente a Américo Vespucio. La documentación que aporta y su serena crítica permiten aplicar a su trabajo las palabras de Fray Bartolomé de las Casas en su *Historia General de Indias* (Cap, 167); «De aquí queda nuestro Americo asaz claramente de falsedad convécido».

Por su extensión, es imposible recoger aquí sus do-

cumentos y comentarios. Únicamente citaré dos puntos interesantísimos que él hace resaltar. La importancia que para juzgar del caso tiene el que Vespuccio publique en varios países e idiomas las descripciones tergiversadas de sus viajes, pero que no se conozca edición alguna española, ni en castellano, a pesar (Navarrete presume que *por ello*) de vivir él en España. Es Navarrete el primero que las publica aquí, traduciéndolas precisamente del texto latino (que también copia) del Hilacomilo, si bien la edición de que se vale es la de Estrasburgo de 1509, y no la primera, de 1507, en «Vrbs Deodate». El otro punto. Navarrete hace constar que en el pleito sobre la primacía del descubrimiento de Tierra Firme, planteado por los Colón en 1508, *viviendo Vespuccio* y siendo Piloto Mayor en la misma Sevilla, para nada se le menciona ni interviene; esto es, nadie le da categoría para aspirar a ser él el descubridor *ni él mismo*, pues es imposible no estuviera al tanto de todos los incidentes del pleito. La importancia de esta observación es evidente.

Para terminar, algunas citas, dadas ya por Santarem, de autores más modernos extranjeros.

La *Enciclopedia Británica*, palabra «América», en sus ediciones antiguas decía: «América.—(From Americus Vespuclus, falsely said to be the first discoverer of the continent)».

*Koch*, en su *Tableau des révolutions de l'Europe*, tomo I, página 298, dice: «Un négociant florentin nommé Améric Vespuce, suivit de près les traces du navigateur génois, sous la conduite du capitaine espagnol nommé Alphonse d'Hojeda; il fit plusieurs voyages dans le Nouveau Monde; différentes côtes du continent de l'Amérique meridionale furent visitées par lui; et dans les cartes qu'il dressa de ces découvertes, il usurpa une gloire qui ne lui était pas due, en appliquant son nom au nouveau continent».

*Charlevoix* en su *Histoire générale de la Nouvelle France*, dice que «Améric Vespuce n'a eu l'honneur de donner son nom au Nouveau-Monde que par une supercherie»; y trae una lista de ochenta y uno autores que consultó sobre esto.

*Robertson*, en su famosa *Historia de Méjico*, ataca a Vespuccio.

En su *Atlas de Le Sage*, dice *Las Cases*: «Ainsi, comme le dit un historien, le premier instant où l'Amérique fut connue du reste de la terre, fut marqué par une injustice».

En la obra de Santarem pueden verse muchísimos otros autores.

#### OTROS NOMBRES

El que más a fondo y con mayor erudición trata este punto es *Solórzano* en su ya citada obra. Es tan extenso, que se hace imposible transcribirlo aquí.

Recogidos en el texto los más importantes de los nombres propuestos, voy aquí tan sólo a transcribir algún texto que muestra la manera como se trataba de ordinario la cuestión.

Ejemplo de crítica de la denominación «Indias» (los hay innumerables).

El maestro *Fray Juan de la Fuente*, en el tomo I de la *Conueniencia de las dos Monarquías Católicas....* (1612), página 53: «...La otra flota se apresta en Seuilla, y nauega al nuevo mundo que conquistaron las armas de Castilla, y le llamamos tâbiê *India*, sin conuenir el apellido a aquellas Prouincias. Porque no se le da alguno de los antiguos q no conocieron tal tierra. Ni los Americas diciêdê de los Indios Orientales, ni por otra causa de las que hazen comunes los apellidos. Solo la conueniencia en los tesoros que las flotas traen a estos

Estados, hazen que el nombre de la India oriental se dé también a la America.... El nombre de *India* es propio de la tierra Oriental, que está a los lados del río Indo, entre el Ganges y el mar de la Mañana. Y después le dieron los Españoles a los infinitos Reynos que ay en la nueva España, a los Antípodas, y a las Islas del Oceano y Sur».

Las palabras del infatigable *Harrisse*, en su *Bibliotheca Americana Vetustissima*, son: «But for this little work (el Hilacomilo) the Western Hemisphere might have been called «The Land of the Holy Cross», or «Atlantic», or «Hesperides», or «Iberica», or «Columbia», or «New India», or «The Indies», as it is designated officially in Spain to this day».

De segunda mano, pero reconociendo mucho de lo que en su tiempo corría, dice *Porcacchi* en su *L'Isola piu famosa del Mondo* (1576): «alcuni le chiamano Indie Americhe, o uero Occidétali attesoche i popoll tengono quelli dell'Indie di Leuante;... Americhe son cosi dette da Americo Vespucci Fiorentino, che fu il primo ché le scoperte.... Ne mi è nuouo, che altri tiene, che questa regione sià lontanissima dalle Americhe: & che però non se le deue assegnar questo nome. Altri l'hanno chiamata Francia Antartica, dicendo, che prima fosse scoperta da'Francesi, sotto il Signor di Villagagnon: & fu detta Antartica, per esser posta sotto il polo Antartico a differentia della nostra. Altri le han dato nome di Terra di Santa Croce, & altri di Mondo nuouo.... anchorche a molti piacchia assai piu chiamarlo Indie Occidentali....»; y sigue así un par de páginas más!!

Para no imitarle en esto, se pone aquí punto final.

GERVASIO DE ARTIÑANO

